Отзыв рецензента о ВКР

студентки 3 курса аспирантуры

Федорченко Татьяны Сергеевны

на тему

«Терминология и неология как основные направления

языковой политики Франции в эпоху постмодерна»

Выпускная квалификационная работа (далее ВКР) Т. С. Федорченко посвящена проблемам языковой политики Франции в рамках терминологии и неологии. **Актуальность** работы аспиранта обусловлена продолжающимся на протяжении нескольких десятилетий  влиянием англо-американского языка на государственную политику Франции в отношении французского. Именно эта проблематика вызывает большое число обсуждений и полемики во французском обществе. На текущий момент, многие государства в условиях глобализации выбирают режим протекционистской языковой политики. Во Франции одним из основных инструментов такой политики стали Специализированные терминологические комиссии во главе с Французской Академией наук, целью которых является на постоянной основе анализировать иностранные термины различных профессиональных областей и создавать эквиваленты этим терминам за счёт собственных языковых средств. Таким образом, предметом и целью работы аспирантки являются полный анализ языковой политики Франции, изучение языкового протекционизма французского государства и форм его выражения, а также изучение работы терминологических комиссий Франции и Французской академии в области терминотворчества и борьбы с заимствованиями иностранных терминов. Работа хорошо структурирована. Она состоит из Введения, трех глав, Заключения, Списка использованной литературы и Приложения.

В первой главе анализируются общие закономерности развития и функционирования национальных языков в эпоху постмодерна и глобализации. Проблемы существования национальных языков рассматриваются с точки зрения теории языкового империализма и реализации языковых прав граждан. Также определяются такие понятия как использование и ценность языка. Вторая глава посвящена истории и анализу основных направлений современной языковой политики Франции, обусловленной борьбой против англо-американского языка. В третьей главе Т.С. Федорченко рассматривает основные способы передачи новых терминов в языки и анализирует деятельность 18 специализированных терминологический комиссий Франции в области терминологии и неологии, а также роль Французской академии в процессе номинации новых понятий. Ею изучены публикации ежегодных отчётов Главной комиссии по терминологии и неологизмам, размещённые на сайте правительства Французской Республики за период с 2005 по 2014 год. Изучение десятилетнего периода проникновения иностранной терминологии во французский язык выявил приемлемый баланс – 50 % составляют кальки, 47% собственно французские наименования и лишь 2% прямые заимствования. Важно подчеркнуть скрупулезные подсчеты и тонкие наблюдения автора исследования: Т.С. Федорченко отмечает спад в работе комиссий по мере продвижения к 2014 году, утверждает и с помощью примеров из отчётов комиссий наглядно доказывает, что многие из созданных калек не являются естественными формами языка и зачастую содержат те же заимствования.

Основной вывод автора исследования заключается в неэффективности деятельности терминологических комиссий в области номинации новых понятий. С точки зрения Т. С. Федорченко, временной период, за который комиссии отбирают и обрабатывают термины, слишком долгий, вследствие чего в речи специалистов, находящихся в постоянном контакте с новыми технологиями, закрепляются английские варианты наименования – прямые заимствования. По мнению автора, у работы комиссий не найдено ни одного практического применения, так как после публикаций терминов, не создаётся глоссариев для переводчиков и специалистов, а сами публикации не распространяются нигде, кроме как на сайте французского правительства. При этом настоящие причины кризиса в области терминологии и языковой политики Франции в целом заключаются, по мнению Т. С. Федорченко, во французской языковой идеологии, сочетающей в себе стремление к максимальному распространению французского языка с его минимальным варьированием. Законы, принимаемые Францией в отношении использования французского языка в качестве единственного официального, прямо противоречат всему европейскому законодательству, в котором каждый гражданин имеет право на использование родного языка. Такой вывод не вызывает критики с моей стороны.

Рецензируемая работа является самостоятельным, тщательно продуманным квалифицированным исследованием. ВКР Т.С. Федорченко, насыщенная логикой рассуждений и доказательств, полностью соответствует предъявляемым к данному виду работ требованиям и заслуживает высокой оценки.

Профессор, доктор филологических наук, профессор кафедры романской филологии РГПУ им. А.И. Герцена

Н.Н. Кириллова.